

CURRICULUM VITAE

Données personnelles :

- Xabier Galarreta Velázquez (Donostia, 1961)
- Domicile : Galzaur kalea, 25 – Local n° 6 (20115 Astigarraga)
- Téléphone : +34 943 55 77 31 – Email : hitzez24@euskalnet.net / Site Web : www.euskalnet.net/xgalarreta

Situation professionnelle :

- Inscrit au code APE espagnol de « Traducteurs et interprètes » des Activités économiques et au Régime des travailleurs indépendants de la Sécurité sociale espagnole

Habilitation professionnelle :

- Traducteur assermentée basque-castillan/castillan-basque

Expérience professionnelle dans le domaine de la traduction :

- 26 ans en tant que traducteur *freelance* et promoteur du service de traduction Hitzez'24 : actes, administration, guides d'instructions, urbanisme, mairies, etc. (de 1992 à 2018)
- 26 ans en tant que *freelance* pour l'Ordre des assistants en architecture et des architectes techniques de Guipúzcoa : formulaires, bulletins, circulaires, revue de l'Ordre, actes, certificats, etc. (de 1992 à 2018)
- 24 ans en tant que traducteur *freelance* pour Irusoin/Mixer : programme Sustraia de l'EITB (radio télévision basque), adaptations de textes pour des dessins animés (Doraemon, Ginger) et des séries télévisées (Candy, Bigfoot, etc.), de nombreux reportages en tout genre (Gerra Zibila Euskadin, Georen mundua, Europa, National Geographic, Surf, Mundo Animal, etc.), transcriptions, etc. (de 1994 à 2018)
- 24 ans en tant que *freelance* de la société de production ITESA (programmes pour l'EITB) : Sustraia, Eurokontsumoa, Bizigiroa, Haur Jolasak, etc. (de 1994 à 2018)
- 23 ans en tant que traducteur *freelance* pour le service de traduction TISA : bureau des impôts espagnol, députation du fuero, Kutxa, assemblées générales de Guipúzcoa, etc. (de 1995 à 2018)
- 18 ans en tant que traducteur *freelance* de la Société des sciences Aranzadi et l'Institut Aranzadi : actes, communiqués de presse, informations, recherches, projets, annonces, lettres, statuts, etc. (de 2000 à 2018)
- Autres collaborations d'intérêt en tant que *freelance* : Musée San Telmo et Maison de la culture d'Okendo (1992-1995), maison d'édition Ediciones Actuales (1992-1995), Iberdrola (1994-2000), Erein (1993-1996), Xibot (1995-2002), Bitez (1999-2000), Garlo (1999-2004), cabinet d'architectes Chavarri y Asociados, S.L. et Arplan, S.C. (1992-2000), Hiria Liburuak (2000-2004), etc.

Expérience dans le domaine de la littérature :

- Écrivain basque aux nombreuses publications, réalisées dans différentes maisons d'édition (Txertoa, Erein, Hiria, Marjinalia), en tant qu'auteur mais aussi en tant

que traducteur : contes, nouvelles, poésie, etc. Plus de 27 ans de publication de façon assidue.

- Promoteur de la collection en ligne « Marjinalia Bilduma » (voir site Web www.euskalnet.net/xgalarreta)

Autres expériences professionnelles :

- Professeur de basque pendant trois ans, réseau des *euskaltegis* pour l'alphabétisation des adultes AEK (1989-1991)

Études :

- Baccalauréat
- J'ai commencé des études de philologie basque (1987), philosophie et lettres (1989), et droit (1990), mais ne les ai pas menées à terme.
- Diplôme EGA (certificat d'aptitude de connaissances de l'euskera)
- Diplôme de traducteur assermenté (gouvernement basque, 2010)

Langues :

- Basque-castillan et/ou castillan-basque
- Anglais-basque et/ou anglais-castillan (bon niveau de lecture en anglais)
- Français-basque et/ou français-castillan (bon niveau de lecture en français)

Informatique :

- Basique : Windows XP & Windows 7 // Microsoft Office & Open Office // Scanner et OCR // Fichiers PDF (Adobe Reader et Expert PDF Creator) // Gravure de données (Nero et CD Burner) // Design Web basique (Front Page, Web Designer 9, A4Desk-Flash et Web Easy Professional 8), Dessin graphique basique (Serif Page Plus 5) // Traitement d'image basique (ImagingUp! et InPixio) // Antivirus (Panda Global et Internet Security) // etc.
- Logiciel lié à la traduction (maniement basique) : Wordfast Classic et Wordfast PRO // Sous-titres et synchronisation (Visual SubSync et Subtitle Workshop) // Traduction automatique (Reverso Translator 12 anglais<->castillan et Reverso Pro 5 français<->castillan) // Dictionnaire électronique Lexibase Collins (anglais<->castillan et français<->castillan)
- Autres logiciels : Abbyy Fine Reader 11 (OCR) // Calibre // Iris Compressor // Media Buddy // Print CD // Étiquettes (Apli Software) // etc.

Autres données d'intérêt :

- Membre de l'association de traducteurs, correcteurs et interprètes en langue basque (EIZIE)
- Membre de l'association d'écrivains basques (EIE)
- De nombreux ouvrages de référence et de dictionnaires généraux et spécialisés en basque, castillan, français et anglais (UZEL, Elhuyar, Ibon Sarasola, grammaires, encyclopédies, dictionnaires électroniques, Collins, Larousse, Petit Robert, etc.)
- Assidu à des publications consacrées à la diffusion de sujets scientifiques, culturels, linguistiques, etc. : Elhuyar, Muy Interesante, Munibe, Science Magazine (France), Ciencia Vie (France), Klasikoak, Senez, Le Monde Hors-Série, Le Marche de L'Histoire, Speak Up (UK), National Geographic (USA - France), etc.